|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ:  ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲱ̀ ⲠⲁϬⲟⲓⲥ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ⲟ̄ⲩ̄ⲥ̄:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ:  Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ Ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ:  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:  Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉϫⲁϥ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲯⲁⲗⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁ̀ ⲛⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ:  ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲁⲛⲥⲟⲩⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ:  Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲍⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ. |  |  |  |
| Ⲏⲡⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲱⲟⲩ:  ϧⲁ Ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲠϬⲟⲓⲥ. |  |  |  |
| Ⲑⲱⲟⲩϯ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ:  ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲕⲁⲗⲱⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ:  Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁϣⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ:  ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ:  ⲡⲓϧⲁⲉ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲗⲁⲗⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲗⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:  ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ:  ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:  ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ:  ϧⲏⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ. |  |  |  |
| Ⲝⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:  Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ:  ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲧⲁⲓ:  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ:  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϫⲱⲣ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ:  ⲙⲁ ⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ:  ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ. |  |  |  |
| Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲟⲗⲓⲥ:  Ⲣⲱⲙⲏ ⲛⲉⲙ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲁ:  ⲛⲉⲙ Ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ Ⲉⲫⲉⲥⲉⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ. |  |  |  |
| Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ:  ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ:  ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲠϬⲟⲓⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲝⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲩⲇⲉⲟⲛ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ:  ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲓⲛⲓϣϯ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲟⲱⲟⲩ:  ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϭⲣⲟ:  Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲱ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀:  ⲙ̀ⲧⲉⲕⲃⲱⲕ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲉⲣⲓ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. |  |  |  |